

morada

TAO HU / El Sendero del Tigre

**Chen
Shih - yin**

(Traducción : Mario Montalbetti)

Nota del traductor.- Los versos irregulares que presentamos a continuación proceden de la Sección XI de Chia Hua, un texto heterodoxo taoísta del siglo XVIII escrito por Chen Shih-yin y perteneciente (según Welch) a las últimas manifestaciones de lo que se denomina Escuela de los Dioses de la Higiene Interior. Más que un poema se trata de un juego poético de preguntas y respuestas que corresponden a un intento de vulgarizar la iluminación taoísta.

Era creencia, entre los taoístas tardíos, que mediante este juego en el cual el Maestro saturaba de preguntas al discípulo que debía contestarlas inmediatamente y sin pensar, éste podía alcanzar una intuición de la Iluminación al final de la sesión. El texto siguiente es un fragmento de una de estas sesiones. El inquisidor es un monje taoísta llamado el Reverendo Vacío; del discípulo no se tiene noticias. La traducción fue realizada a partir de la versión inglesa de Gladys Yang.

-Si al Tigre
no lo llamas Tigre
cómo lo llamas?

No lo llamo Tigre.

- Si no lo llamas Espejo
cómo lo llamas?

La Espada corta el Tronco
pero no puede cortarse a sí misma.

-Si no lo llamas Luna
ni no-Luna
cómo lo llamas?

Lo llamo Línea que divide.

-Si no hay Bueno ni Malo
si no hay Negro ni Blanco
si no hay Bajo ni Alto
qué divide tu Línea?

Me costó tres días llegar al Monte!

-Si tampoco hay Monte
a dónde has llegado?

En el Arbol las hojas florecen
Con el Viento descenden.

-Si no hay descenso ni ascenso
cómo lo llamas?

Lo llamo Luminoso y Frío.

-Si el Tigre está
parado
en el medio del Océano
cómo lo llamas?

Lo llamo Tigre.

**-Todo retorna al Uno
El Uno a dónde retorna?**

El bosque en el medio del Arbol!

**-Si el Uno retorna al bosque
cómo lo llamas?**

Lo llamo Imagen de la Mutación.

**-Si el Uno retorna al Viento
a dónde retorna el Viento?**

**Toma un par de alas del Dragón Blanco
y tráelo!**

**-El Dragón Blanco exhala humo
cómo lo llamas?**

Lo llamo el Número Tres.

**-Si el Número Tres retorna al Uno
cómo lo llamas?**

Lo llamo Luz que ha encontrado su Origen.

**-Si el Número Tres no retorna al Uno
cómo lo llamas?**

Lo llamo el Cielo Arriba y la Tierra Abajo.

**-Si no hay Arriba ni Abajo
qué hay Arriba y qué hay Abajo?**

Lo llamo las Mutaciones del Uno.

**-Si el Uno ya retornó al bosque
cómo puede mutar el Uno?**

El Uno que muta es el Uno llamado Uno
El Uno innombrable es inmutable.

-El Uno inmutable
a dónde retorna?

Si no hay Ida ni Vuelta
cómo puede retornar?

-Si no puede retornar
cómo lo llamas?

Mi boca es demasiado pequeña para llamarlo.

Tu boca no ha retornado al Uno
cómo lo llamas?

Lo llamo Mira!

-La Visión sin el objeto
cómo lo llamas?

Lo llamo Percepción de la Ventana Vacía.

-Si no hay Yo
quién es el que percibe?

El Tronco sin talla
El Espejo sin Imagen
El camino sin huella.

-Si no hay huella ni no-huella
cómo lo llamas?

Lo llamo Trayecto del Uno.

-Si no hay huella ni no-huella
cómo es que hay Trayecto?

De aquí a allá hay Tres días.

-Si no hay huella ni no-huella
cómo es que hay aquí y allá?

La semilla del álamo genera un álamo
El ritmo del álamo es ascenso y descenso
El movimiento del álamo es alejamiento y retorno
El álamo retorna al Uno
El ritmo del Uno no tiene forma ni no-forma
El movimiento del Uno es Vacío
El Uno no se aleja ni retorna
 porque no tiene a dónde ir
 no tiene a dónde volver.

-La Percepción del movimiento del Uno
cómo lo llamas?

Si hay algo que ver no lo puedes ver.

-Si no hay nada que ver
cómo puedes ver?

Si no hay nada que ver
para qué quieres ver?

-La Percepción sin ver
cómo lo llamas?

Golpéalo!

-Si el Tigre se alimenta
de lo externo
cómo lo llamas?

Lo llamo Tigre
que no se alimenta de lo interno.

-Si el Tigre prefiere lo exterior
a lo interior
cómo lo llamas?

Lo llamo Lago sin Agua
Lo llamo Relámpago sin Luz
Lo llamo Arbol sin Raíz.

-Si el Tigre prefiere
lo interior a lo exterior
cómo lo llamas?

Lo llamo atrapado
en la Red de las Dualidades.

- Si no hay exterior ni interior
de qué se alimenta el Tigre?

Si no hay exterior ni interior
cómo es que hay Tigre?

-Si no hay Tigre no hay Tierra
Si no hay Tierra no hay Cielo
Si no hay Cielo no hay Tigre
cómo lo llamas?

Si no hay Cielo ni Tierra
qué es lo que voy a llamar?

-Si no hay nada que llamar
cómo lo llamas?

Lo llamo la Imagen sin Fundamentos.

- A la Imagen sin Fundamentos
cómo lo llamas?

Lo llamo Origen del Desvío
Lo llamo Debatirse en el
Nacimiento y Muerte
Lo llamo Fuente del Dolor.

-Si el Tigre ni el no-Tigre
existen entonces

qué es lo que hay?

Si lo miras no lo ves
Si lo escuchas no lo oyes
Si lo tocas no lo sientes
Si lo nombras no lo entiendes.

-Si lo miras y no lo ves
cómo lo llamas?

Lo llamo Morada de la Llama Apagada.

-Cuál es el sentido de
lo Imperceptible?

Observa las Mutaciones del Sur
Observa las Mutaciones del Mar
Lo llamo Sur y lo llamo Mar
Pero se trata de lo Mismo
Lo llamo el Puente de la Vida
Lo llamo el Abismo del Monte
Pero se trata de lo Mismo
Lo llamo Ida y Vuelta
Pero se trata de lo Mismo
La Fuerza de la Rueda está en el Eje
Lo Blando gobierna sobre lo Duro.

-Entre lo Blando y lo Duro
se elige lo Blando
cómo lo llamas?

Lo llamo la Raíz de la Ignorancia

-Se elige lo Duro
cómo lo llamas?

Lo llamo Consolidación de la Ignorancia.